



graphic design + russian > english translation

10700 ne 4th street unit 2606 bellevue wa 98004 cell 425 736-5663 karen@kysdesigns.com www.kysdesigns.com

## ✿ karen yesowich schmucker

### Translation Language Pair: Russian to English

Certifications: DOD Level 3 Russian language analyst; Russian voice language analyst.

*(passed fluency test Bellevue Community College Translation & Interpretation Institute, 2007)*

Over thirteen years experience as a Russian to English voice language and language analyst, staffer and manager with the U.S. Department of Defense. Broad range of experience reporting intelligence information. Superior writing and presentation skills. Also trained as a graphic designer. Five years experience (1996–2001) at several high-end design firms in San Francisco, CA. Recent work has focused on freelance design, Russian-English translation and design work for non-profit organizations.

### Russian Language Experience

(1978–92) Department of Defense, Ft. Meade, MD

Russian voice language analyst (1978–1984). Analyzed, transcribed and translated Russian voice material on various military and defense related topics. Three years experience as a first line supervisor. Achieved certification as both a Russian voice language analyst and Russian language analyst (translator).

Held positions of section chief, branch chief and staff officer (1985–92) in Russian language offices. Wrote requirements and concepts of operations for future computer systems to support agency linguists. Guided the language analysis and reporting effort on a variety of Soviet military topics. Raised the skill levels and improved relations with other intelligence agencies. Strengthened project management skills of first line supervisors. Represented DOD on congressionally mandated programs. Spent two years as a staff officer on the inter-agency Arms Control Intelligence Staff, drafting and coordinating monitoring reports on Soviet compliance with the Intermediate-range Nuclear Forces Treaty for Congressional, White House, State Department and other similar audiences.

### (1996–present) Design and Freelance Translation Experience

Designer (1996–2001) at several high-end firms in the San Francisco Bay Area. Design disciplines included: branding, in-store merchandising campaigns, retail brochures, software, food and beverage packaging and a variety of print material and web design. Translated computer security documents from Russian into English for Symantec, a Bay Area Software firm. (2004) Founded kys designs, a freelance design and translation company. (2005) Completed all non-language specific course work for Translation Certificate at Bellevue College. Freelance translator for Schreiber Translations, Nov 2008 – present. Translated military and defense industry related texts for the National Virtual Translation Center project for Schreiber Translations. Translated patents on technical subjects for Schreiber Translations. Translated documents for the VA and SSA.

---

#### Language Education and Training

BA, Russian, Michigan State University, East Lansing, MI, 1974  
CIEE Russian Language Program at Leningrad State University, Summer 1974  
MA, Russian Literature, University of Toronto, Toronto, Ontario, Canada, 1975  
Intensive Russian Language Program, Indiana University, Summer 1983  
Translation Certificate Program, Translation & Interpretation Institute, Bellevue Community College, Bellevue, WA, 2005-06

#### Computer Skills

Microsoft Office  
Adobe Illustrator, Photoshop, In-Design and Acrobat  
Quarkxpress  
WordFast

#### Design and Security Policy Education

MA, Government, Georgetown University, Washington, DC, 1982  
BFA, Graphic Design, Academy of Art College, San Francisco, CA, 1997

#### Professional Associations

American Translators Association (ATA); Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS); American Institute of Graphic Artists (AIGA)

#### Publications/Awards

Graphic Design: USA, 1998 American Graphic Design Awards  
Graphis, New Talent Design Annual 1998  
Clio Award (Bronze, student category) for Colombo Bread Packaging, 1997  
Packaging Design Council Award of Excellence, Spring, 1996  
National Intelligence Medal of Achievement, 1990

#### Other Interests

Cooking, 5th degree black belt in *Naginata* (a Japanese Martial Art)  
Other Foreign languages studied: French, Ukrainian and Japanese